Е. Р. Беляева

**Функциональный потенциал этнонимов в актуальных немецких медиатекстах**

**Functional potential of ethnonyms and political simulacra in current German media texts**

Аннотация: в статье изложены результаты анализа этнонимов и политических симулякров в актуальных медиатекстах. Приведены количественные данные в оригинальном тексте и в тексте-переводе.

Ключевые слова: этноним, симулякры, медиатекст, пресса.

Annotation: the article gives a detailed analysis of ethnonyms und political simulacra in current media texts. There is quantitative data in the original text and the translated text.

Keywords: ethnonym, simulacra, media text, press.

Данная статья посвящена анализу функционального потенциала этнонимов в актуальных медиатекстах. Для этого из шести статей, опубликованных в крупных известных немецких изданиях (см. таблицу 1 ниже) в период с 20.01.2017 по 31.01.2017, и их переводов на русский язык извлечены контексты, содержащие этнонимы. Последние избраны в качестве объекта исследования потому, что этнонимы обладают весьма значительным разнообразным и разветвленным функциональным потенциалом, поэтому они выполняют в медиатексте важные функции.

Внимание к медиатекстам обозначенного периода обусловлено рядом обстоятельств. Во-первых, известно, до сих пор чтение газет в ФРГ является наиболее эффективным методом получения информации о событиях в мире. Поскольку степень включенности прессы в политическую жизнь страны довольно велика, медиа также формируют общественное мнение, определяют тенденции развития социума, а также отражают позицию экспертов, официальных лиц и простых читателей [http://www.inosmi.ru]. В таблице 1 представлены наиболее влиятельные немецкие издания, ориентированные преимущественно на средний и высший классы общества и способствующие формированию общественного мнения [http://www.inosmi.ru].

Во-вторых, анализируемые статьи вышли в свет во временной промежуток, начинающийся с инаугурации американского президента, миллиардера и предпринимателя Дональда Трампа, до конца первой недели его президентства. В этот период происходят ключевые события, развитие которых, несомненно, затронет большинство стран, играющих значимую роль на международной арене.

Таблица №1. Характеристика некоторых немецких изданий

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Издание | Издатель | Тираж | Периодичность | Адресат | Характер |
| Süddeutsche Zeitung | Süddeutscher Verlag | 367.579 | ежедневно | средний и высший класс общества | общенациональная надрегиональная под-писная газета уме-ренно ле-вых взгля-дов |
| Der Spiegel | Spiegel-Verlag | 787.330 | еженедельно | средний и высший класс общества | информационно-поли-тический новостной журнал |
| Die Zeit | Zeitverlag Gerd Bucerius | 504.331 | еженедельно | немецкая интеллигенция | надрегиональная газе-та, счита-ется лево-либеральной |
| Die Welt | Axel Springer SE | 182.079 | ежедневно | немецкая бизнес-элита | общенациональная надрегиональная ин-формационная буржу-азно-кон-сервативная газета |

Проанализировав научную и специальную литературу по изучаемой проблематике, можно сделать вывод, что этнонимы как языковые единицы имеют разнородные характеристики и выполняют разные функции, что обусловило их неоднозначную трактовку и классификацию (см. подробнее, например, Белобородова 2000: 98; Богомякова 2005: 18; Герд 2005: 112; Кашкин, Пёйхёнен 2000: 62; Ковалёв 1991: 17-28, и др.). Учитывая представленные в научной литературе мнения, С.Р. Омельченко и В.А. Морозова выделили некоторые основные группы этнонимов и отразили их в своей классификации (Омельченко, Морозова 2013: 35-37). Именно на эту классификацию опирается анализ отобранного материала (см. таблицу 2 ниже).

Таблица №2. Количественные данные этнонимов в оригинальном тексте и в переводе

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Статья | Собственно этнонимы | | Региональные | | Конфессиональные | |
| Оригинал | Перевод | Оригинал | Перевод | Оригинал | Перевод |
| 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 4 |
| 2 | 3 | 3 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 13 | 9 | 4 | 6 | 1 | 1 |
| 4 | 11 | 9 | 5 | 1 | 0 | 0 |
| 5 | 12 | 10 | 3 | 3 | 0 | 0 |
| 6 | 12 | 12 | 0 | 0 | 0 | 0 |

Анализируя данные таблицы №2, можно сделать вывод, что в четырёх анализируемых статьях из шести наблюдаются несоответствия, связанные с переводом преимущественно собственно этнонимов. Стоит обратить внимание на то, что переводчик зачастую не использует этноним в отличие от оригинального текста.

Прежде всего это может быть обусловлено полисемией или наличием у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений. Например: *Keineswegs ist das neoimperiale Russland weniger aggressiv und den* ***westlichen*** *Werten gegenüber kompromissbereiter eingestellt als einst die Sowjetunion. / Неоимперская Россия ни в коем случае не станет менее агрессивной и не настроится на компромиссные решения относительно* ***европейских*** *ценностей, как когда-то Советский Союз* («Die Welt», 2017). На самом деле слово *westlichen* переводится как *западные*, что непосредственно ассоциируется с Европой, поэтому слово *европейские* также является допустимым при переводе. Именно поэтому смысл предложения не изменился.

Одним из распространённых случаев отсутствия этнонима в тексте-переводе является изменение слов и словосочетаний в структуре предложения. Например: *Nach* ***Berliner Informationen****, die sich unter anderem auf Berichte der OSZE-Mission in der Ostukraine stützen, versuchen derzeit vor allem ukrainische Militärs, den Frontverlauf zu ihren Gunsten zu verschieben. /* ***По данным, которыми располагает Берлин****, и которые, кроме всего прочего, опираются на отчеты миссии ОБСЕ в восточной Украине, именно украинские военные в настоящий момент пытаются передвинуть линию фронта в свою пользу* («Süddeutsche Zeitung», 2017). Если точно перевести выражение *Berline Informationen*, то получится *берлинская информация.* В переводе с сайта «Иносми» эта фраза звучит как *данные Берлина.* Так, слова *данные* и *Берлин* связаны друг с другом родительным падежом, указывающим на принадлежность субъекта речи кому-либо или чему-либо. Кроме того, прилагательное *Berliner* было заменено на существительное *Берлин*. Именно такого рода примеры встречались в анализируемых статьях чаще всего.

Вот один из примеров добавления и изменения информации, которая отсутствует в оригинальном тексте: *Eine große Rolle in der künftigen US-Präsidentschaft wird auch der Umgang mit Russland spielen / «Нормализация» отношений с Россией в настоящее время возможна лишь при условии уподобления западных демократий «ценностям» путинского авторитаризма* («Die Welt», 2017). Здесь наблюдается такое явление, как индивидуальная стратегия автора, так как сложно назвать этот вариант перевода идентичным оригинальному тексту. Смысл предложения частично изменён.

Условно темы анализируемых статей можно разделить на три группы, взаимосвязанные между собой.

Самой актуальной на сегодняшний день темой является президентство американского предпринимателя и миллиардера Дональда Трампа[[1]](#footnote-1). Он стал самой обсуждаемой фигурой после инаугурации 20 января 2017 года. Это событие является ключевым в двух из шести проанализированных статьях («Trump kann das Präsidentsein nicht» 29.01.2017 / «Трамп не может быть президентом» 31.01.2017, газета «Süddeutsche Zeitung» и «3 Tage Präsident Trump - 5 Beobachtungen» 23.01.2017 / «Президентство Трампа: 5 наблюдений» 24.01.2017, журнал «Der Spiegel»), но также находит своё отражение и в остальных четырёх.

Весьма популярным считается обсуждение затянувшегося конфликта на Украине. Участие в данной дискуссии принимают многие влиятельные страны мира, в том числе и Германия. Статьями, наиболее полно раскрывающие тему и отражающие отношение ФРГ к этой ситуации, являются статья «Verratet die tapferen Ukrainer nicht» 29.01.2017 / «Не предавайте отважных украинцев», изданная 31.01.2017 надрегиональной информационной буржуазно-консервативной газетой «Die Welt», критикующая “политику насилия» России в отношении Украины, и информационная статья с заголовком «Kiews Kalkül» 30.01.2017 / «Расчёт Киева», напечатанная 31.01.2017 общенациональной надрегиональной газетой «Süddeutsche Zeitung», в которой в очередной раз одну из главных ролей играет Россия в качестве агрессора, а Германия выступает обеспокоенным наблюдателем в данной спорной ситуации.

Последней выделяющейся на сегодняшней день темой является отношение ФРГ к важнейшим событиям в мире. Являясь членом ООН, НАТО и одной из стран основательниц Европейского союза, Германия не может проигнорировать конфликты и отказаться от дискуссий на проблемные ситуации. Эти обсуждения отражены в информационной статье-интервью с бывшим министром иностранных дел Германии и кандидатом в Президенты Германии на выборах 2017 года Франком-Вальтером Штайнмайером с газетой «Süddeutsche Zeitung» «Streiten ohne das Gift der Lüge» 26.01.2017 / «Спорить без яда лжи», изданная 27.01.2017, и в информационной статье надрегиональной газеты «Die Zeit» «So wie früher» 27.01.2017 / «Как раньше» 30.01.2017, в которой проводится небольшое сравнение «прошлого» и «настоящего».

Таблица №3. Этноним как объект обозначения национальной принадлежности

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Объект обозначения | | | | |
| Принадлежность к стране | Страна | Единичный представитель | Народ | Количественные данные |
| российский  русские  пророссийский  антироссийский  советский | Россия | русский | русские | 13 |
| немецкий  немцы | Германия | немец | немцы | 5 |
| украинский | Украина | украинец | украинцы | 5 |
| американский | США | американец | американцы | 10 |
| британцы | Велико-британия | британец | британцы | 1 |
| сирийский | Сирия | сириец | сирийцы | 2 |
| израильский | Израиль | еврей | евреи | 1 |
| китайский | Китай | китаец | китайцы | 1 |
| французский | Франция | француз | французы | 1 |

В современном мире наиболее заметным является рождение и функционирование политических симулякров или репрезентаций чего-то, чего на самом деле не существует. Анализируя используемый материал, можно выделить особенности конструирования симулякров для формирования представителей людей.

Чаще всего применяется персонификации события. Для этого политическое событие освещается в контексте судьбы отдельной личности. Например, *Er glaubt ganz offenbar, Politik und das Regieren eines Landes funktioniere wie Trump Enterprises oder wie seine Fernsehshow*. / *Он явно считает, что политика и управление страной работают так же, как и частное предприятие Трампа или как телевизионное шоу* («Süddeutsche Zeitung», 2017). Предложение сформулировано так с учётом того, что до инаугурации Дональд Трамп был известен как предприниматель и медиамагнат.

Стоит обратить внимание и на подачу вербальной и визуальной информации в контексте ценностных ориентаций большинства граждан данного государства. В современных СМИ наиболее частыми способами представления политической информации являются такие фреймы, как «нарушение прав человека», «национальные интересы», «терроризм» и т. д. В тексте-переводе говорится, что, исходя из итогов первой недели президенства Дональда Трампа, людям необходимо *сформировать в сознании какое-то особое уважение ко всему набору из громких фраз, нарушения законов, дилетантства и позорного отношения к союзникам / muss man für diese Mischung aus Großsprecherei, Gesetzesbruch, Dilettantismus und beschämender Behandlung von Verbündeten vielleicht wirklich eine besondere Art von Respekt entwickeln* («Süddeutsche Zeitung», 2017).

Не стоит забывать о феномене «козла отпущения», когда для канализации накопившейся негативной энергии людей, их консолидации вокруг вождя используют образ «врага», который якобы и является ответственным за свалившиеся на их головы беды. В данном случае в качестве «козла отпущения» выбран американский президент Дональд Трамп (Сиразетдинова 2015: 653-655).

Таблица №4. Средства обозначения Дональда Трампа

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Объект обозначения | Средства обозначения | | | | | |
|  | | Происхождение | Внешность и стиль | Пост | Черты характера | Хобби |
| Дональд Трамп | | родители отца были немецкими иммигрантами, родители Дональда Трампа - американцы | высокий мужчина 70 лет, носит костюмы, испытывает слабость к ярким широким галстукам | 45-й президент США,  предприниматель,  медиамагнат | мания величия, прямолинейность, сила убеждения, несдержанность, вспыльчивость, настойчивость | гольф, музыка (регги, Фрэнк Синатра, Тони Беннетт и Элтон Джон) |

Таким образом, проанализировав используемый материал, можно сделать вывод, что при конструировании медийной реальности этнонимы играют важную роль. Они маркируют семиотические границы в культурных пространствах разного типа; они активизируют разнородные сведения о носителях культур, о политических организациях или отдельных политических деятелях; они способствуют консолидации социальной группы и др. Учитывая актуальность различных политических тем, для статей характерно конструирование разных симулякров. Авторы публикаций, по всей видимости, надеются на то, что читатель даже не подумал о том, что информация, предоставляемая ему медиа, является фальшивой.

Список литературы

Белобородова И. Н. Этноним «немец» в России: культурно-политологический аспект / И. Н. Белобородова // Общественные науки и современность. – 2000. – № 2. – С. 96–102.

Богомякова Е. В. Этнонимы современного немецкого языка: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Богомякова Елена Владимировна. – СПб, 2005. – 24 с.

Герд, А. С. Введение в этнолингвистику / А. С. Герд. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2005. – 457 c.

Кашкин В. Б. Этнонимы и территория национальной души / В. Б. Кашкин, С. Пёйхёнен // Русское и финское коммуникативное поведение. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – Вып. 1. – С. 62–70.

Ковалев Г. Ф. Этнонимия славянских языков: номинация и словообразование / Г. Ф. Ковалев. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1991. – 176 c.

Омельченко С.Р., Морозова В.А. Этнонимы в языковой картине мира российских немцев / С.Р. Омельченко, В.А. Морозова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. – Волгоград, 2013. – № 1. – С. 33-39.

Сиразетдинова М. Ф. Симулякр как средство манипуляции сознанием // Молодой ученый. — 2015. — №2. — С. 653-655.

Электронные ресурсы

ИноСМИ.ру – Россия сегодня: [Электронный ресурс]. М., 2000-2017. URL: <http://inosmi.ru/> (дата обращения: 19.02.2017)

Свободная энциклопедия Википедия. – Электрон. текстовые дан. – URL: http://ru.wikipedia.org. (дата обращения: 15.02.2017, 19.02.2017)

Spiegel Online: [Электронный ресурс]. 1994-2017. URL: http://www.spiegel.de/ (дата обращения: 19.02.2017)

Süddeutsche Zeitung: [Электронный ресурс]. -2017. URL: http://www.sueddeutsche.de/ (дата обращения: 19.02.2017)

Welt: [Электронный ресурс]. 2012-2017. URL: https://www.welt.de/ (дата обращения: 19.02.2017)

Zeit Online: [Электронный ресурс]. 2009-2017. URL: http://www.zeit.de/index (дата обращения: 19.02.2017)

Список источников примеров

Браун Ш. (Braun St.), Корнелиус Ш. (Kornelius St.). «Спорить без яда лжи» // Интернет-проект «ИноСМИ.RU» - 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20170127/238618809.html> (дата обращения: 19.02.2017)

Браун Ш. (Braun St.). Расчет Киева // Интернет-проект «ИноСМИ.RU» - 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20170131/238634410.html> (дата обращения: 18.02.2017)

Кистер К. (Kister K.). Трамп не может быть президентом // Интернет-проект «ИноСМИ.RU» - 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20170131/238630468.html> (дата обращения: 19.02.2017)

Мэдик В. (Medick V.). Президентство Трампа: пять наблюдений // Интернет-проект «ИноСМИ.RU» - 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20170124/238584650.html> (дата обращения: 19.02.2017)

Туманн М. (Thumann M.). Как раньше // Интернет-проект «ИноСМИ.RU» - 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/social/20170130/238622158.html> (дата обращения: 18.02.2017)

Херцингер Р. (Herzinger R.). Не предавайте отважных украинцев // Интернет-проект «ИноСМИ.RU» - 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20170131/238627943.html> (дата обращения: 19.02.2017)

Braun St. Kiews Kalkül // Süddeutscher Verlag – 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/ostukraine-kiews-kalkuel-1.3356319> (дата обращения: 19.02.2017)

Braun St. "Streiten ohne das Gift der Lüge" // Süddeutscher Verlag – 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/aussenminister-steinmeier-im-interview-streiten-ohne-das-gift-der-luege-1.3350484?reduced=true> (дата обращения: 19.02.2017)

Herzinger R. Verratet die tapferen Ukrainer nicht // Axel Springer SE – 2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article161636688/Verratet-die-tapferen-Ukrainer-nicht.html> (дата обращения: 19.02.2017)

Kister K. Trump kann das Präsidentsein nicht // Süddeutscher Verlag – 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/einreiseverbot-in-die-usa-trump-kann-das-praesidentsein-nicht-1.3354437> (дата обращения: 19.02.2017)

Medick V. 3 Tage Präsident Trump - 5 Beobachtungen // Spiegel-Verlag – 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/donald-trump-3-tage-praesident-trump-5-beobachtungen-a-1131193.html> (дата обращения: 19.02.2017)

Thumann M. So wie früher // Zeitverlag Gerd Bucerius – 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/politik/ausland/2017-01/populismus-vergangenheitskult-russland-usa-europa-5vor8> (дата обращения: 19.02.2017)

1. Дональд Трамп – 45-й президент США с 20 января 2017 года, предприниматель и медиамагнат. Дональд Трамп является вторым кандидатом, кто был изначально известен прежде всего, как бизнесмен и не занимал никаких государственных постов. Трамп, набрав 306 голосов выборщиков (56,88%), одержал победу на президентских выборах над кандидатом от Демократической партии Хиллари Клинтон [http://ru.wikipedia.org.]. [↑](#footnote-ref-1)